

LA GALATEA I LA LLENGUA CATALANA

CABAL : “dejó admirados a algunos de los que presentes estaban, especialmente a los caballeros, pareciéndoles que lo que Lenio había dicho de más caudal que de pastoril ingenio parecía”

Alcover – Moll : CABAL

-- Quantitat d'aigua que du un riu o altre corrent; cast. Caudal

-- Just, que posseeix la integritat moral; cast. entero, cabal.

MUNT : "Poníaseme delante un monte de dificultades que conseguir el fin de mi deseo me estorbaban"

Com aquesta ja n'haviem comentat del Quixot de l'Avellaneda: (on Sancho intenta insultar a un paio que va tot de negre - el color de la "pez" i del fum) “-Seáis muy bien venido, monte de humo; ¿qué es lo que queréis?, que aquí estamos mi señor y yo; y guardaos del diablo, y mirad cómo habláis; que, por vida de mi rucio, que no parecéis sino uno de los montes de pez que hay en el Toboso para empegar las tinajas “ Però al trobar-ho en La Galatea d'en Servent, he buscat “monte” en el Quixot, i en la segona part “en un asador de un olmo entero, un entero novillo, y en el fuego donde se había de asar ardía un mediano monte de leña, y seis ollas que alrededor de la hoguera estaban”

Alcover – Moll : MUNT m.

|| 1. ant. Muntanya...

|| 2. Conjunt de coses les unes sobre les altres formant una elevació; cast. montón....

INDRET : “discurrimos por todas las islas de aquel derecho” Aquesta m'ha recordat a una catalanada d'en Colom que va explicar l'Ariadna Duran al 5è Simposi sobre la Descoberta Catalana d'Amèrica (http://www.histocat.com/pdf/5e_ariadna_duran.pdf) “creía que había islas al este hasta en derecho de donde las comenzó a hallar”

POLIT : “¿Cuál es la dama polida, - aseada y bien compuesta,” , “sacando de su zurrón un polido rabel, al son del cual”

Alcover – Moll : POLIT, -IDA adj.

|| 2. Bell, bonic (Maresme, Val., Manacor, Men., Eiv.); cast. hermoso, bonito

RAE :polido, da. : adj. desus. pulido.

Al Covarrubias no hi és “polido”. Sí que hi és “pvlido”, però amb un significat que no s'adiu amb La Galatea, mentre que en català actual encaixa tranquilament.

AMOLLAR : “y amollar -como dicen-“ Com diuen on?

TRÉMER : “la tremante voz” . A la RAE diuen que vol dir “temblar”, però al Covarrubias no hi és.

CASTANYETES : “con su tamborino y flauta les daba la madrugada; acullá se oía la regocijada gaita; acá sonaba el acordado rabel; allí, el antiguo salterio; aquí, los cursados albogues; quién con coloradas cintas adornaba sus castañetas para los esperados bailes”

Alcover – Moll : Castanyeta

|| 5. pl. Castanyoles, instrument de música popular (Tortosa, Cast., Val., Xàtiva, Al., Mall.); cast. Castañuelas

EN CASA DE (valencianada): - “de allí a dos días vendría con dos amigos suyos a llevarla en casa de su tía”

“LLEVAR” amb el sentit de “treure”: “Que todo mi bien también me han llevado”

Confusió entre “EL TERRA” (el suelo) i “LA TERRA” (la tierra, el mundo): Pot ser l'exemple més clar és aquest “las más hermosas y discretas pastoras que en **la redondez del suelo** pueden hallarse” , però n'hi han més exemples dels que es desprén el mateix: “que amor tiene por nombre en todo el suelo - Y el alma qu'en amor tal se complace - meresce ser del suelo desterrada” , “celebrese en todo el suelo - este alegre casamiento” , “cuando os dé relación, aquí en el suelo - de los ingenios que ya son del cielo”.

SARAGÜELLS : “a la serrana vestido: traía camisa alta de cuello plegado, almilla de frisa, sayo verde escotado, zaragüelles de delgado lienzo” . Al Quixot de l'Avellaneda vam veure que també feien servir “zaragüelles” i que segons la RAE “zaragüelles. - 1. m. pl. Calzones anchos y con pliegues, que forman parte del traje regional valenciano. - 2. m. pl. Calzoncillos blancos que asoman por debajo del calzón en el traje regional aragonés”. I segons l'Alcover – Moll “els portaven els llauradors de la part meridional de Catalunya i de tot el País Valencià; cast. Zaragüelles”. És curiós doncs que algú de l'ambient de La Galatea i tota la seua colla, que sempre están “en las riberas del claro Tormes” , “en las riberas de Tajo” , “a las riberas de Pisuerga” , “he venido a la ciudad de Toledo” , etc, duguen “Zaragüelles”

VOLER amb el sentit aquest descrit per l'Alcover – Moll:

Voler: || 5. fig. Esser imminent (un esdeveniment). «Fa un fred, que sembla que vulgui nevar». «No vol ploure». a) Estar en perill (de tal o tal cosa); trobar-se en situació de provocar tal o tal esdeveniment advers. «Aquesta casa vol caure» (=està en perill de caure). «El teu noi vol rebre» (=fa malifetes que obligaran a pegar-li).

“los bailes y danzas querían renovarse”

MESTRAL, XALOC I MIGJORN : “el maestral se cambiase en un mediodía tan reforzado, y que tocaba en la cuarta del jaloque”

He buscat al covarrubias “Maestral” (Mestral) , “Xaloque” (xaloc), “lebeche” (llebeig) i “Gregar” (gregal) i ni “Maestral” ni “gregal” hi són, però sí “Xaloque” i “lebeche”, i d’ambdues paraules diu que l’origen és “arábigo”. No he pogut estar de recordar com el Quixot de l’Avellaneda , el primer que explica al lector és que és una traducció de l’”arábigo” d’un original trobat a la corona d’aragó. He mirat a veure que diu l’actual RAE. De “jaloque” diu que l’origen és “Quizá del cat. [e]xaloc”. De “lebeche” diu “En el litoral del Mediterráneo, viento sudoeste.” I de “maestral” i “gregal” diu que es com s’anomenen a uns determinats vents “...según la división de la rosa náutica que se usa en el Mediterráneo.” .És a dir, que aquestes quatre paraules, si no venen del “quizás del catalán”, venen del mediterrani.

BARALLA : – “Vencido quedarás en tal baraja”

A ESCAIRE : “¡Ay, enemiga!, cuán al desgaire te vas, triunfando de nuestras voluntades.”

RAE : desgaire. (Del cat. a escaire, oblicuamente).

HUMIT : “lavándose los húmidos ojos” , “las lágrimas que has derramado, de que dan indicio tus húmidos y hermosos ojos“ . Diu la RAE que “húmido” és un adjectiu poètic. És a dir, que només ho han fet servir al segle d’or, hem d’entendre? Al covarrubias no ix.

LA Rancúnia : “Este rancor y mala voluntad tuvo Carino secretA”

FOREST : “entre los árboles y florestas “ , “una hermosa verde floresta parecía”

A UN APART : “veréis, cuando yo os muestre mi tristeza, cómo quedan las vuestras a una parte”

NO SE TE’N DONE RES : “Pero no se te dé nada”

LLIURAMENT : “no me maravillo que un pequeño desdén mío te haya puesto en la libertad que publicas”

COM (quan) : “los cuales, como nos vieron, al punto fuimos dellos conocidas” , “el cual, como los vio, conociendo a su amigo Damón, con increíble alegría le salió a rescebir”

CURA : “Los antiguos creyeron que el amor era obra de los dioses, dada para conservación y cura de los hombres”

GELOSIA (ant. Celosia segons l’Alcover - Moll) : “La celosía”

ESPANTABLE : “como si de alguna cosa espantable huyera”

AMB TOT I AIXÒ : “pero, con todo eso, quiero que tengáis paciencia hasta que Elicio la torne a decir”

TOTS TRES : “podían todas tres estar sentadas” , “todos seis entonaron sus voces” , “todos tres se bajaron”

GENOLLS : “adorar su beldad puesto de hinojos”

ANAR : “no he andado a los médicos y curas del lugar a que me diesen remedio” , “confusas del estruendo y vocería que en la nave andaba”

SENTIR : “sintieron el son de un rabel” , “he sentido tocar una arpa” , “sin ser vistos ni sentidos” , “un ruido que a sus espaldas sintieron” i així tota l'obra. En Jordi Bilbeny s'explica en el llibre “Latzer de Tormos” sobre això d'aquest “sentir” per “oir” castellà tan escampat per tot arreu del segle d'or castellà: “L'ús de sentir per oir, és encara avui dia un dels típics errors comesos pels catalans sense gaire fluïdesa en castellà. El Diccionari de la Lengua Española l'accepta actualment com una forma viva de l'espanyol, sense especificar si és viva a Espanya o a Amèrica. Però a l'època en què es va escriure el llibre, a Castella era absolutament inusual. O tan sols usual en aquelles obres castellanes traduïdes directament del català. El Tesoro de la Lengua Castellana o Española, d'En Sebastián de Cobarruvias, del 1611, només li atorga el significat de “sentiment” o “percepció”.

Per En Coromines i En Pascual, “com en d'altres llengües romàniques, on és normal i general, es produí en castellà l'especialització de sentir com a sinònim d'oir. Això no ha arribat a consumir-se, llevat dels països d'Amèrica”. I repeteixen que “aquesta confusió completa mai no arribà a produir-se a Espanya, on avui aquesta accepció de sentir és aliena encara a la parla popular, però una tendència en aquest sentit s'observa allà [a Amèrica], des d'antic, en el llenguatge colonial”. I En Joaquín Forradellas, a les notes del Quixot publicat per l'Instituto Cervantes i Crítica, sota la direcció d'En Rico, en comentar aquest mot al capítol XVI de la Primera Part, ens indica que “l'ús del verb sentir per oir és encara comú en alguns països de l'Amèrica Llatina”. Fet que només s'explica tenint en compte una conquesta i poblament primigenis catalans, tal com jo defenso en els meus llibres sobre el tema”

TORNAR : “se tornó a entrar por el montecillo adelante” , “cuando yo la torne a ver” , “al partirme della me encargó la brevedad de mi tornada” , “me ha tornado a dar” i així per tota l'obra.

VENIR (anar) : “para no venir a batalla con su enemigo” , “hacia el lugar donde él estaba se venía” , “pasaron muchos días sin que esta carta viniese a las hermosas manos de Leonida” , “le concedió que con ella viniese hasta su aldea, que dos leguas de la de Lenio era “ , “Por venir al fin deste deseo”

“No quiso Elicio darle más pesadumbre con sus consuelos, pues él no los tenía por tales; sólo le rogó que se viniese con él a su cabaña, en la cual estaría todo el tiempo que gusto le diese, ofreciéndole su amistad en todo aquello que podía ser buena para servirle. Lisandro se lo agradeció cuanto fue posible; y, aunque no quería acetar el venir con Elicio, todavía lo hubo de hacer forzado de su importunación; y así, los dos se levantaron y se vinieron a la cabaña de Elicio, donde reposaron lo poco que de la noche quedaba. Pero ya que la blanca Aurora dejaba el lecho del celoso marido y comenzaba a dar muestras del venidero día, levantándose Erastro, comenzó a poner en orden el ganado de Elicio y suyo, para sacarle al pasto acostumbrado. Elicio convidó a Lisandro a que con él se viniese, y así, viniendo los tres pastores con el manso rebaño de sus ovejas por una cañada abajo”

AVINDRE’S (avenir-se) : “No podré yo dejar de venir en lo que dices, amigo” , “haréis agravio a mí y a estas damas si no venís en lo que yo en su nombre y el mío os pido” , “Mas, porque se venga con más facilidad en conocimiento de”

ATERRAR : “mil estraños y terribles accidentes que le consumen y atierran”

PASSAR COMPTES implícit : “después de haber pasado entre los dos más palabras de comedimiento” , “De allí adelante Crisalbo traía espías por ver lo que yo con Silvia pasaba”

MANESTER : Manester no ix al covarrubias, però si a l’Alcover – Moll (Manester . adj.: V. menester.)

MORT (matat) : “que mirase no hubiese muerto a quien le doliese más su muerte que perder él mismo la vida” , “Mi hermano me ha muerto” , “todos los turcos en aquel primero ímpetu fueran muertos”

“otro día” (traducció incorrecta per l’endemà) : “concertado que otro día, al salir del alba, se juntasen”

ABUNDÓS : “los más fructíferos y abundosos pastos” , “las aguas del profundo río y humedecen abundantemente las eras” , “claro, abundoso y conocido Ebro”

ESTRONCAR : “trocando el camino” , “todos mis sentidos estaban trocados”

DE TOT EN TOT : “entregarme de todo en todo a todo lo que el amor quiso” , “y que tan de todo en todo con la condición desamorada suya se conformaba”

VOLTAR : “queríamos dar la vuelta al lugar” , “no hallaron alguno, aunque rodearon y anduvieron gran parte de un pequeño bosque que allí estaba”

MENJARS : “en los manjares no hallaba el acostumbrado gusto” , “y sacado de sus zurroneos algunos rústicos manjares” , “los pastores habían satisfecho a la hambre con algunos rústicos manjares”

NOMÉS : “Embarquéme en ella, no más de por huir” , “que no más que en la edad son diferentes” , “las sienta con no más de oíllas” , “estaban atentas, no más de a escuchar la”. Oi que això del “no más” en castellà sona a expressió pròpia del castellà d’Amèrica, com ara “buen dia” o “¡che!” ?

TERMINI : “acabado el término que Artidoro había prometido de estar en nuestra aldea, se había de ir a la suya” , “por acortar el término”

DECURS : “el discurso de mi vida” , “el discurso del tiempo”

QUE SE N’HA FET DE : “preguntándole qué se habían hecho las dos pastoras que con ella y con Galercio se habían ido”

SABIDOR : “sabidora” , “sabidor de todos sus secretos”
Alcover – Moll : “SABEDOR (ant. sabidor)”

DESTRIAR – “deseoso de saber lo que en el papel venía, viendo que, pues estaba abierto, importaba poco leerle, le descogió” , “descoge en este campo tu bandera”

GREU: “el discurso de mi vida me ha hecho ver, le sucedió a mi amigo Timbrio una pesada pendencia con un poderoso caballero”

DEMANAR : “Mas yo te demando, ¡oh Lenio!, tú que has dicho que el amor es causa de ruina de imperios, destrucción de ciudades, de muertes de amigos, de sacrílegos hechos, inventor de traiciones, transgresor de leyes, digo que te demando que me digas cuál”

S’ENDINSÀ : “se entró por entre unos árboles que”

PORTAR : “según el viaje que traías, a la fuente de las Pizarras le encaminabas” , “cabellos que sueltos por las espaldas traían” , “traía cada uno una hermosa guirnalda enroscada en el brazo” , “les pusieron las azagayas que traían a los pechos”

PER – Confusió entre “por” i “para” : “y estoy para decir que me pesa de haber propuesto pregunta que con tanta facilidad haya sido declarada”

PER QUE - Confusió entre “porque” i “para qué” : “yo estoy bien cierta que sobrepujan tanto mis males a mi discreción, cuanto dellos es vencida toda mi habilidad, pues no tengo ninguna para saber remediallos. Y, porque la experiencia os desengañe, si quisiéredes oírme” , “Yo moriré desterrado porque tú vivas contenta” , “Mas no hay para qué encarescérosle”

ALMENYS – “Alomenos” , tot d’una peça als facsímils.

“alguna su querida pastorcilla” , “aquel pastor su pariente se ofreció” , “aquel pastor era el su deseado Artidoro” , “un su criado” , “con otro pastor su amigo se había partido”

“Pero aún no le hubo bien nombrado, cuando” , “no se hubo bien apartado de su presencia” , “No hubo bien dicho esto la dama, cuando” , “No había aún bien acabado la hermosa ninfa los últimos acentos de su sabroso canto, cuando, tornándose a” , No había bien acabado de cantar Teolinda el soneto que habéis oído, cuando” , “tales que fuera bien arrepentido de”

“el fin de mis días es llegado” , “fue acabada” , “era muerta” , “Mejor sé yo ser verdad lo que digo” , “yo, soy, Marsilo, muy contento” , “Fue contento” , “dijese no ser contento de lo concertado “ , “si fuera vivo”

“sería bien” , “bien serà” , “por parecerle no ser bien si dejaba de” , “y aun es bien que me acuerde” “bien es que muera”

Confusió del gènere de les paraules que comencen per vocal : “El alegría” - “la alegría” (l’alegria) , “El aldea – la aldea – al aldea – a la aldea – del aldea – de la aldea” , “al alta región - la alta fe” , “El ausencia – la ausencia” , “el aurora – del aurora” , “el agua – la agua” , “El amistad – la amistad” , “el ánima – la ánima” , “el artilleria – la artilleria” , “que si me acaba en mi tierra, ¿qué bien me hará en el ajena?” (l’aliena)

“nonada” , “La hambre” , “estada” , “puñadas” , “guarda” , “turquescos” , “ánima mia” , “por fuerza” , “lo que nos resta de hacer para el venidero día” , “rompido” , “Mostrástemme” , “la color” , “interrompió” , “Casamiento” , “salutaciones” , “prometimiento” , “yo no me engaño” , “una parlera lengua” , “habitadores” , “augmentar” , “sospinos” , “captive” , “los ferros” , “descomulgadas” (descombregades) , “mi mal es muy más fuerte” , “los seis dellos” , “murmurio”

Referents catalans:

“... el mejor remedio que mi desdicha podía tener era que él se salvase, y procurase que, con toda brevedad, el virrey de Barcelona supiese todo el suceso antes que la justicia de aquel pueblo la ejecutase en él. Supe también la causa por que a mi amigo Timbrio llevaban al amargo suplicio, según me contó el mismo sacerdote que os he dicho; y fue que, viniendo Timbrio caminando por el reino de Cataluña, a la salida de Perpiñán, dieron con él una cantidad de bandoleros, los cuales tenían por señor y cabeza a un valeroso caballero catalán, que por ciertas enemistades andaba en la compañía, como es ya antiguo uso de aquel reino,....”

“de partida para Italia, prestas y aparejadas estaban. Embarquéme en una dellas, y, con próspero viento, en tiempo breve, las riberas catalanas descubrimos” , “acordé de volverme a Barcelona” , “llegó a la gran ciudad de Nápoles. Yo volví a Barcelona, y allí me acomodé de lo que menester había; y después, ya sano de

mis heridas, torné a seguir mi viaje, y, sin sucederme revés alguno, llegué a Nápoles”, “un valeroso caballero aragonés que Artandro”, “cuyos padres eran españoles, aunque ella en Nápoles había nacido”, “después que te partiste de Nápoles”, “Pocos días faltaban al término señalado, cuando de la ciudad de Nápoles se partieron”, “a Nápoles se volvían”, “cuando tú della, buen amigo Silerio, en Cataluña me libraste”, “se halló el mal gobernado bajel en la costa de Cataluña”, “acudió a la playa mucha gente armada, cuyo traje y lengua dio a entender ser catalanes y ser de Cataluña aquella costa”, “Aragón es mi patria y el lugar donde vivo.”

Abans d'acabar em sembla pertinent citar el que diu Josep Maria Orteu al prefaci del llibre “La Vida de Llàtzer de Tormos” (Jordi Bilbeny – Ed. Llibres de l'index) sobre La Galatea (pàgines 9 i 11):

“ ...En aquest cas ja no sols hi trobem traces d'un original català traduït al castellà, sinó també de retocs i manipulacions de contingut, començant, significativament, pels elogis a la llengua castellana que apareixen a l'obra però que, com assenyala Jordi Bilbeny, fonèticament corresponen més a una altra llengua, la catalana, que no pas a la castellana. Ja la mateixa edició de Barcelona presenta, de fet, signes sorprenents d'haver estat manipulada, com ara un significatiu canvi de caixa i cos tipogràfic ni més i menys que en el punt on diu “llengua castellana”. Salta a la vista, doncs, una barroera substitució intencionada del mot original “catalana” per “castelana”.....

...Amb tot, si ens fixem en la seua primera obra de 1585, *la primera parte de la galatea, dividida en seys libros*, ens trobem que mai no en va apareixer la segona part, i que serà Ascanio Colonna, bisbe de Santa Sofia i futur virrei d'Aragó, qui li donarà permís de censura per editar-la dins una obra on apareixen tots els poetes valencians de l'època, el pròleg de la qual adreça al “curioso lector” aquests mots sobre la llengua:

para lo cual puedo alegar de mi parte la inclinación que a la poesía siempre he tenido [...] además de que no puede negarse que los estudios desta facultad (en el pasado tiempo, con razón, tan estimada) traen consigo más que medianos provechos, como son enriquecer el poeta, considerando su propia lengua, y enseñorearse del artificio de la elocuencia que en ella cabe, para empresas más altas y de mayor importancia, y abrir camino para que, a su imitación, los ánimos estrechos, que en la brevedad del lenguaje antiguo quieren que se acabe la abundancia de la lengua castellana, entiendan que tienen campo abierto, fértil y espacioso, por el cual, con facilidad y dulzura, con gravedad y elocuencia, pueden correr con libertad, descubriendo la diversidad de conceptos agudos, graves, sutiles y levantados que en la fertilidad de los ingenios españoles la favorable influencia del cielo con tal ventaja en diversas partes ha producido [...] que unos, con deseo de gloria, se aventuran; otros, con temor de infamia, no se atreven a

publicar lo que, una vez descubierto, ha de sufrir el juicio del vulgo, peligroso y casi siempre engañado.

Camvieu castellana per catalana al text i l'afirmació adquireix un sentit lògic, aplicable a la fonètica catalana i no pas a la castellana, i adreçada als qui volen que s'acabe l'abundància antiga de la llengua catalana. D'altra banda, no cal ser un expert tipogràfic, com ja he dit, per adonar-se que a l'edició de Barcelona de Sebastià de Cormelles aquest fragment sembla tenir una tipografia diferent.....”

Alejandro Sendra